

ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS, PART IB

Chinese Studies

Date 2013 Time

C.5 MODERN CHINESE TEXTS, 2

Answer all questions.

*Copies of the **Xiandai Hanyu Cidian** will be provided.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of your answer book..*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS

Xiandai Hanyu Cidian.

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. Translate into English

UNSEEN

现在的幸福

火车上，一位经济学家的对面，坐着一个愁眉苦脸的 30 岁上下的男子。一阵天南海北的谈话之后，男子说起了他的心事：“我结婚 7 年了，女儿已经 5 岁。妻子是我的大学同学，温柔贤惠。我呢，现在也算事业有成，我们的生活一直很幸福。可是，一年前我遇见了一个女孩，我发现她那里有我曾经梦想的东西，我爱上了她。”

“你现在对这件事的感觉如何？” 经济学家轻轻地问。

“我想到了离婚，但现在还下不了决心。我现在感觉很痛苦！”

“在面临进退两难或选择时，个体内心难免会产生激烈的斗争。” 经济学家若有所思地说，“不过，从经济学的角度分析，或许你能从中找到答案。假如你给老板做完了一个项目，他准备给你付薪酬，付款方式有两种：一种是马上付你 20 万元；另一种是付你 30 万元，但要分 10 年付完，你选哪一种？” 经济学家问。

“我选第一种。” 男子抢答。

“为什么选第一种呢？” 经济学家反问。

“因为未来的不确定因素太多，谁知道几年后老板会不会跑了，谁知道几年后这笔钱还能不能拿到；再说，到那个时候，钱也不值钱了！” 男子很快就给出答案。

“你说得很对！现在的钱比未来的钱更值钱。同理，现在的幸福也比未来的幸福更值钱。因为未来的不确定因素太多，谁知道未来她会不会变了，谁知道未来两人的幸福会不会贬值。就算你现在的幸福只值 20 万元，却比未来的 30 万元来得更真切，因为现在的幸福是实实在在的，是你正在拥有的。”

到了一个中途站，男子下车了，他说他想通了，不打算去找那个女孩了，要回到他妻子的身旁，把自己的家庭经营好。

人都有感情，随着生活的提高，都会对幸福产生新的追求，但追求新幸福不能牺牲家庭成员之间的关爱、朋友之间的友谊、公民之间的和睦。我们每个人都应该珍惜和把握好我们现在拥有的幸福！

2. Translate into English.**UNSEEN**

我沒想過二、三十年後的事，會讓我煩心的是未來兩、三年的事。有時候，我會想到人生的過程。不知什麼時候開始，我和朋友們談的不再是文學、足球、電影和偉大的想法了，我們談的是「投資銀行是不是好的行業」，我們談的是哪個公司待遇最好，誰誰誰和哪個上市公司老闆有交情。感覺上，我們好像又是蹲在沙堆裡玩耍的小孩，只不過，現在拿來比較的不是誰的爸爸媽媽最棒、誰家房子最大或誰的玩具最多。

你知道我的人生處境嗎？我其實已經在面對人生未來的壓力和挑戰——學業的和事業的，但是在家中，只要我和媽媽你在一起，我就像一個十二歲的孩子一樣被看待。「你的房間好亂！」你說。「功課做完啦？」你問。「兩點了，該睡了吧？」你催。你可能覺得冤枉，但是媽媽，你是華人，而我從小在德國長大，現在已二十一歲，對我這個年紀的歐洲人來說，這就是一個對待十二歲的小孩的態度。

我在外面是一個要承受壓力的、獨立自主的成年人，但是一踏進家門，我馬上變成一個少年。我內心有個角色轉換：一邊在思考股票操作的最佳策略，一邊要向媽媽解釋為何昨晚凌晨五點才回家。說真的，後者比前者還難。

我的亞洲同學，在我眼裡看起來是如此的稚嫩，難道他們的父母親對他們管得更多、更「保護」有加？我無法想像，但是我看到的確實是如此。

有一天我到學生宿舍去，一推門，看見一對來自香港的男女朋友，正坐在床邊玩，怎麼玩呢？她手上抓著一隻小毛熊，他抓一隻小毛狗，兩人做出「超可愛」的小熊和小狗的聲音，推來推去，笑個不停，玩了很久，像八歲的小孩。但是他們倆都是二十三歲。

上法文課時，老師發一個音，學生若覺得那個音好笑，就會集體發出那種小學女生的笑聲。他們永遠用「可愛」的聲音說話，他們的身體語言也永遠是「可愛」的。我一個歐洲人身處在華人教室裡，覺得自己很像一個一百歲的老人。

Adapted from LONG YINGTAI, ANDREAS WALTHER, *Dear Andreas*. (Taipei: Tianxia zazhi, 2007), pp.115-157.

TURN OVER

3. Translate into English

UNSEEN

天，淅淅沥沥地下起小雨。等末班车的人们，纷纷退到临街的屋檐下。一个穿扮入时的姑娘没动弹，从小巧的手提包里取出一把折叠伞撑起来。路灯照着伞上的孔雀羽毛花样，看起来，像一只开屏的孔雀。雯雯也没动弹，只是用白色的长围巾把头包了起来。这显得有点土气，上海时髦的女孩子，有的已经在卷发上斜扣着绒线帽了。不过雯雯不在乎，泰然地站在“孔雀姑娘”身边，一点儿都不回避这鲜明的对比。一同从农村回上海的同学，都迅速地烫起头发，登上高跟鞋，见了雯雯就要说：“你太不爱漂亮了。”而雯雯就会立即反问：“谁说的？”她不承认。

远处亮起两盏黄色的车灯，公共汽车来了。躲雨的人走出了屋檐，候在马路边，“孔雀姑娘”也收起了“屏”。可雯雯却踌躇不决地退了两步，她似乎在犹豫，是否要上车。

汽车越来越近，车上的无线传话筒清楚地传来女售票员的报站声，那是一种浓浓的带着睡意的声音。人们急不可耐地向汽车迎去，又跟着还在缓缓行驶的车子走回来。其实车子很空，每个人都能上去。可在这深夜，想回家的心情变得十分急切。只有踏上了车子，回家才算有保证。雯雯不由自主地向车门跑了两步。一滴冰凉的雨点打在她脑门上，雯雯的脚步停住了。

“喂，上不上啊？”这声音显然是向雯雯嚷的，因为车站上只有她一个人了。雯雯醒悟过来，上前一步，提起脚刚要上车，又是一大滴雨水打在脑门上。这两点很大，顺着她的鼻梁流了下来。是在下雨，和那晚的雨一样。雯雯收起脚往后退了。只听得“嗤——砰！”一声，车门关上开走了。“发痴！”是售票员不满的声音。在这寂静的雨夜，通过灵敏度极高的扬声器，就好像全世界都听见了，在雯雯心里引起了回声。

“发痴！我是发痴了？”雯雯问自己。一个人站在突然寂静了的马路上，想到要走七站路才能到家，而且夜要越来越深，雨会越来越来，问问不禁缩了下脖子。

WANG ANYI, "Yu, sha sha sha," Accessed at
<http://zhidao.baidu.com/question/81811351.html>

END OF PAPER